

**Zeitschrift:** Jeunesse et sport : revue d'éducation physique de l'École fédérale de gymnastique et de sport Macolin

**Herausgeber:** École fédérale de gymnastique et de sport Macolin

**Band:** 34 (1977)

**Heft:** 10

**Rubrik:** Jeunesse + Sport

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Informations générales

### Ski de fond

#### Révision du manuel

Dans le manuel du moniteur de la branche ski de fond, le chapitre 2 (examens de la branche sportive) a été revu et notablement simplifié. Il comprend une unique liste d'examen pour les degrés 1, 2B et 3B, ainsi qu'une liste spéciale pour la nouvelle forme d'examen 2A (randonnée).

Les deux parcours «techniques» (zigzags et pas tournants) sont maintenus aux degrés 1 et 2B mais supprimés au degré 3.

Pour la course de fond, on précise la distance kilométrique et le temps présumé du vainqueur, distinctement pour chaque degré.

A chaque degré n'est possible l'obtention de l'insigne que du degré correspondant (30 pour cent en plus du temps idéal de la catégorie).

Ces nouveaux documents peuvent être obtenus *gratuitement*. Les intéressés sont priés d'utiliser le bon ci-dessous en y indiquant leur *adresse* et de l'envoyer sous enveloppe affranchie à forfait ou avec timbre jusqu'à *fin octobre* à:

Chancellerie fédérale suisse  
Office central fédéral  
des imprimés et du matériel  
3000 Berne

La livraison s'effectuera au début de novembre. Les demandes tardives ne pourront pas être prises en considération.

Les *experts* de la branche ski de fond n'ont pas besoin de commander ces documents: ils leur seront remis automatiquement par les offices cantonaux.



#### Pauschal frankiert Affranchi à forfait

Bon valable jusqu'au 31 octobre 1977

Chapitre 2 **Ski de fond, f**



Eidg. Drucksachen- und  
Materialzentrale

Office central fédéral  
des imprimés et du matériel  
3000 Bern

## Changements importants...

### ... à la présidence de la Commission nationale de presse J + S: Arnaldo Dell'Avo

Henri Schihin, président de la Commission nationale de presse J + S, trop tôt disparu, avait réussi à donner une véritable impulsion à l'information J + S.

La succession d'une telle personnalité apparaissait comme difficile et délicate pour les responsables de l'EFGS. Ceux-ci pensèrent d'abord faire appel à un collaborateur extérieur, mais optèrent finalement pour une solution interne, avant tout parce qu'ils disposaient en Arnaldo Dell'Avo, de la personne absolument qualifiée et compétente, capable de constituer le trait d'union et la synthèse indispensable entre l'information générale de l'EFGS et le secteur J + S, jusqu'ici séparés.

A Macolin depuis près de cinq ans, Arnaldo Dell'Avo s'est vu confier l'importante responsabilité de présider la Commission nationale de presse J + S, une charge supplémentaire, étant donné qu'il s'occupe déjà de la rédaction de la revue Gioventù e Sport et des documents didactiques J + S. Il collabore également à la réalisation de films et d'autres moyens audio-visuels de l'EFGS, tout en faisant partie du groupe de travail national de propagande et de la Commission régionale romande et tessinoise pour la presse J + S. Occasionnellement, il seconde les spécialistes de l'EFGS en enseignant dans des cours de natation.

Arnaldo Dell'Avo, Tessinois, né le 3 novembre 1942, est véritablement l'homme convenant parfaitement à cette nouvelle fonction. Journaliste PR, il assura pendant dix ans la rédaction du téléjournal à la TV tessinoise, tout en collaborant également à la presse écrite et à l'information radiophonique. Il y a bientôt cinq ans, il a quitté l'actualité politique pour se consacrer à une tâche nouvelle et utile: promouvoir et populariser le sport chez les jeunes. En un mot: «L'uomo giusto al posto giusto!»

### Changement à la direction de la branche sportive « Natation »: Sandro Rossi

Sandro Rossi vient d'être nommé chef de la branche sportive « Natation » à l'EFGS. Au 1er août, il a succédé à Hans Altorfer, à qui ont été dévolues de nouvelles tâches: formation des maîtres d'éducation physique des universités dans les stages complémentaires et introduction d'une nouvelle branche dans Jeunesse + Sport.

Le choix de l'EFGS en la personne de Sandro Rossi ne peut être plus heureux: il tient compte de la représentation linguistique au sein des directions des branches sportives et récompense surtout les mérites d'un sportif accompli.

Sandro Rossi, que d'aucuns appellent Monsieur «Plongeons», – n'a-t-il pas remporté 23 titres nationaux et participé aux Jeux olympiques de Munich en 1972 – est né le 16 avril 1946, à Bellinzona. De 1965 à 1967, il suivit le stage d'études pour maîtres de sport à Macolin. Après l'obtention du brevet, en 1967, il resta à l'EFGS pour y enseigner ses branches favorites: natation, gymnastique artistique et ski. Afin de parfaire sa formation, il fréquenta par la suite différents cours et stages et obtint les brevets suivants: instructeur suisse de ski (1968), expert de l'Interassociation suisse de ski (1976), entraîneur du Comité national pour le sport d'élite (CNSE) I (1975) et II (1976). Actuellement Sandro Rossi assume également les fonctions d'entraîneur de l'équipe suisse de plongeon, secteur jeunesse.

Sa «carte de visite» est éloquente, mais la natation est une branche vaste et complexe. L'expérience et les compétences de Sandro Rossi ne seront pas de trop pour mener à bien l'œuvre de ses prédécesseurs. Nous lui souhaitons beaucoup de succès dans ses nouvelles fonctions.

### Changement au sein de la commission régionale de presse J + S pour la Suisse romande et la Suisse italienne

- Monsieur Pierre Mercier, journaliste sportif et président de la commission de presse J + S pour la Suisse romande et la Suisse italienne, vient d'accepter les charges de chef de presse J + S du canton de Vaud.
- Monsieur Michel Bordier, journaliste sportif, remplacera à l'avenir Monsieur André Pittet dans les fonctions de chef de presse J + S du canton de Genève.
- Le service cantonal J + S de Fribourg vient également de réorganiser son service d'information. Il a créé une commission cantonale de presse J + S, placée sous la direction de Monsieur Michel Fragnière, chef technique du service J + S et composée de Messieurs Marcel Realini, Jean Ansermet et Jean-Pierre Uldry.

Cette nouvelle commission aura pour tâche d'améliorer l'information J + S au sein du canton de Fribourg.

Nous remercions nos collaborateurs démissionnaires pour le travail qu'ils ont fourni et l'appui qu'ils ont apporté à J + S, en souhaitant à leurs

successeurs la bienvenue au sein de notre institution et de nombreuses satisfactions dans leur nouvelle mission.

## Cours de natation J + S à Carona (Tessin)

L'office J + S de St-Imier, que dirige M. Michel Meyer, avait programmé du 5 au 11 et du 11 au 16 juillet, deux cours de natation pour les jeunes filles et jeunes gens en âge J + S, du Jura et de Bienne. Ces cours se sont déroulés comme prévu et avec succès dans le cadre idyllique de la piscine de Carona, au Tessin.

### La Direction des cours

Le premier cours était placé sous la responsabilité administrative de M. Meyer, et le second sous celle de son adjoint M. Vuilleumier. Ils ont été fréquentés respectivement par 50 et 30 participants venus pratiquement de toutes les régions du Jura.

La direction technique des cours a été assumée par Mlle Martine Courvoisier et M. Jean-Charles Munier, experts dans la branche sportive natation, assistés par Mles Martine Kneuss et Marianne Roth, et par M. Patrice Müller, tous moniteurs qualifiés.

### Joindre l'utile à l'agréable

Sur la route des vacances, nous avons rendu visite au 2ème cours et constaté que nos adolescents ont bénéficié d'une chance insigne, grâce à J + S, de passer une belle semaine de vacances au Tessin, tout en joignant l'utile à l'agréable.

L'utile, ce fut d'être initié, selon son degré d'aptitude personnelle, à tous les secrets de la natation, des rudiments à la spécialisation, dans tous les styles de nage et en plongeon, par des experts et des moniteurs compétents. Bien conseillé, chaque participant a pu véritablement progresser sur le plan technique et améliorer ses performances pour affronter avec succès les examens qui, à l'issue du cours, détermineront l'attribution des qualifications 1, 2, 3. De retour chez lui, chacun n'a plus qu'à exercer, répéter et approfondir régulièrement ce qui a été démontré, expliqué et acquis durant cette semaine, trop brève peut-être, mais très positive.

L'agréable, ce fut de passer huit jours dans un site magnifique et en pleine nature. Les cours étaient en effet conçus sous forme de camps sous tentes. Celles-ci avaient été dressées et disséminées dans les frais sous-bois, aux abords

immédiats de la piscine de Carona qui passe pour une des plus belles d'Europe, sinon de Suisse. Sous le ciel clément du Tessin, il était normal aussi que le beau temps et la chaleur soient constamment de la partie.



#### Une journée au camp

M. Vuilleumier nous a donné quelques brèves indications sur le déroulement d'un cours:

7 heures  
Réveil

7 h. 30

Déjeuner avec café au lait, lait, cacao, thé, préparés sur feu de camp, tartines beurrées et confiture («Mieux qu'à l'hôtel!» m'a confié une participante)

De 8 h. 30 à 10 h.

Natation (moment idéal, la foule n'ayant pas encore envahi la piscine)

De 10 à 16 h.

Activités spéciales (volleyball et repos, excursion)

A midi:

Dîner au camp, sous forme de lunch

De 16 à 18 h. 30

Natation et jeux dans l'eau

A 18 h. 45

Souper à la piscine

De 20 à 21 h.

Théorie ou film sur la natation ou le jeu

De 21 à 22 h.

Libre

A 22 heures

Appel au camp et extinction des feux

Deux excursions: visites de Morcote, cette petite localité tessinoise au cachet si particulier, et de Swiss-Miniature, à Melide.

L'Office J+S avait donc tout mis en œuvre pour offrir un programme varié et intéressant. Les jeunes gens en furent conscients et apprécièrent à leur juste valeur les efforts accomplis. Ils participèrent avec plaisir et témoignèrent d'un excellent esprit de collaboration. Un succès de plus à l'actif de J+S!

Service de presse J+S: R. M.

#### Un café avec Michel Fragnière, chef technique de l'Office cantonal de Jeunesse + Sport, FR

C'est en 1972 que le mouvement Jeunesse + Sport a officiellement vu le jour. Il s'inscrit, à la suite de la votation fédérale de 1970, dans la foulée de ce qui était l'EPGS. Ainsi J+S est une institution qui, placée sous la direction de l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport et des services cantonaux J+S, offre aux adolescents la possibilité d'exercer une activité sportive sous la conduite de moniteurs compétents. La participation est facultative. Dans le but de démystifier le sigle J+S, nous avons rendu visite à Michel Fragnière de l'Office cantonal qui a dépeint les objectifs de ce mouvement.

«La Confédération recherche un but de santé en amenant les jeunes de 14 à 20 ans à vivre sainement en pratiquant le sport de leur préférence. Cette invitation s'adresse donc aussi bien aux débutants qu'aux chevronnés. Actuellement, 22 sports sont officialisés et peuvent compter sur le concours de moniteurs spécialisés.»

Est-ce que J+S soutient un sport plus qu'un autre?

«Non, on recherche surtout à promouvoir certains sports et à en développer d'autres. Si on regarde du point de vue des entraîneurs, le football vient en tête mais, si on tient compte de la participation scolaire, c'est le ski qui occupe la première place. L'athlétisme et le volleyball subissent présentement une belle promotion tandis que les excursions en plein air et surtout la natation, très poussée dans le

canton de Fribourg, connaissent un essor réjouissant. Le cyclisme, l'aviron, le hockey sur glace et la gymnastique font pour leur part leurs premiers pas.»

Que pensez-vous de l'image que les jeunes se font actuellement de ce mouvement?

«Elle n'est pas toujours idyllique. Il y a peut-être une part de responsabilités de notre côté car, désirant promouvoir ce mouvement, nous avons d'abord fait appel aux écoles. Ainsi, c'est surtout sous des formes obligatoires que J+S est connu.

Ceci n'est pas notre but puisque le mouvement se veut facultatif. Néanmoins, cette orientation n'est pas fausse puisque nous avons réussi à atteindre le 50 pour cent des jeunes.»

Comment atteindre les autres?

«C'est notre problème et c'est pourquoi nous portons dès maintenant notre effort sur les fédérations et sur les jeunes qui ne sont pas organisés. L'idéal serait d'atteindre les parents.»

Quel rôle jouez-vous?

«L'objectif de notre bureau est l'animation. Cette dernière se fait par la formation de moniteurs et d'experts spécialisés afin de structurer chaque branche. L'animation se fait aussi par la mise sur pied d'entraînements ou de camps, celui de Tenero pour la natation par exemple a déjà une grande audience. Comme les prestations financières demandées sont minimales, il est facile pour les jeunes de passer d'agrables vacances sportives à bon compte.»

La récession a-t-elle des influences sur le mouvement?

«Malheureusement oui. Ainsi, la Confédération a restreint sa contribution dans le domaine scolaire en ne subsidiant plus que partiellement les camps organisés sur les temps scolaires par exemple.»

Club de natation à Neuchâtel  
cherche à engager dès  
novembre 1977

#### Entraîneur J+S III ou II

Plusieurs entraînements  
par semaine dès 17/18 heures.

Faire offres  
sous chiffre M 7520 à:  
Agence d'Annonces Bienne SA,  
rue Franche 11, 2501 Bienne

L'image de J + S que se font les jeunes n'est donc pas toujours juste, surtout lorsqu'ils ne l'approchent que par les obligations scolaires. Pourtant, J + S est composé d'autres facettes qui méritent d'être mieux connues.

*Propos recueillis par Jean Ansermet*

## **A Macolin le(s) mois passé(s)...**

### **Sportifs de talent se consacrant à la jeunesse**

L'Association suisse de football (ASF) organisa dernièrement 2 cours de moniteurs J + S à Macolin.

Pierre-Alain Mabillard, Kurt Scheiwiller, José-Luis Zapico et René Quentin, accompagnés d'autres joueurs de ligue nationale ont fréquenté le cours pour l'obtention des brevets J + S 1-2 et du diplôme B de l'ASF.

Dans le cours pour le brevet J + S 3 et le diplôme A de l'ASF, nous avons relevé dans les rangs des participants les noms de Denis De Blaireville, Ueli Wegmann, Pierre-Antoine Danyen et Jean-Claude Donzé.

Bravo à ces sportifs, ainsi qu'à leurs compagnons de cours restés dans l'anonymat, qui ont décidé de mettre leurs compétences au service de notre jeunesse.

### **Stages complémentaires des cours pour maîtres d'éducation physique des Universités**

Après les stages des Universités de Genève et de Lausanne qui eurent lieu en juillet dernier, l'EFGS accueille durant le mois d'août et septembre les stages des Universités de Bâle, Berne et de l'Ecole polytechnique de Zurich. Deux cents étudiants ont acquis ou sont en train d'acquérir, dans le cadre de leur formation professionnelle, des reconnaissances J + S dans différentes branches.

## **Communications des chefs de branche**

### **Cours de moniteurs de camp pour les sports d'hiver**

Pour des motifs d'organisation, nous sommes obligés de renvoyer le cours de moniteurs de camp no 41 à une autre date:

Ancienne date: du 21 au 26 novembre 1977  
Nouvelle date: du 5 au 10 décembre 1977  
Le délai d'inscription est fixé au 31 octobre 1977.

Tous les moniteurs J + S qui possèdent déjà des expériences comme participant et moniteur dans des camps et qui désirent perfectionner leurs connaissances peuvent participer à ce cours de moniteurs de camp.

Les participants à ce cours ont le droit d'être engagés comme moniteurs de camp dans toutes les branches J + S. Si vous désirez obtenir d'autres renseignements à ce sujet, demandez à votre service cantonal J + S ou à l'EFGS la feuille d'information pour les moniteurs de camp (form. 30.91.233).

### **Directives de la Fédération suisse de ski concernant l'entraînement du ski à roulettes sur les routes**

Ces directives de la FSS concernent les pratiquants J + S de l'entraînement à skis à roulettes au même titre que les membres de la FSS.



Ces derniers temps, il faut sans cesse constater que nombreux sont les skieurs à roulettes qui ne sont pas informés au sujet de leurs droits et devoirs en tant que participants à la circulation routière. C'est pourquoi, nous attachons une grande importance à ce que nos membres sachent ce qu'il en est à propos des points suivants:

#### **1. Base juridique**

Les termes de l'article 50, alinéa 1, de l'ordonnance sur les règles de la circulation routière, s'énoncent comme suit depuis le 1er janvier 1977:

«Il est interdit, sauf sur les routes à faible circulation (par exemple dans les quartiers d'habitation), de jouer ou de pratiquer des sports sur la chaussée, notamment de circuler en vélo d'enfant, en patins à roulettes, etc., ainsi que d'aller

en luge ou à skis. En jouant ou en pratiquant des sports sur les routes à faible circulation, on ne doit ni gêner ni mettre en danger les autres usagers.»

Par conséquent, l'entraînement du ski à roulettes sur les routes à faible circulation (pratiquement, seules des routes de montagne peu fréquentées entrent en ligne de compte pour l'entraînement) est expressément autorisé. Les autres usagers de la route ne devront pourtant être ni gênés ni mis en danger.

#### **2. Règles de la circulation routière**

Il n'y a pas de règles de la circulation spéciales pour le skieur à roulettes. Cependant, nous recommandons le comportement suivant:

- se déplacer toujours à droite du bord de la route
- skier les uns derrière les autres et non côté à côté
- ne jamais skier en descente (porter les skis à roulettes!)

#### **3. Equipment**

Afin de pouvoir être distingué à temps des autres usagers de la route dans l'obscurité et le brouillard, il est recommandé d'ajouter à l'équipement:

- des bandes scotchlite aux jambes et aux bâtons
- des yeux-de-chat réflecteurs aux skis à roulettes

#### **4. Assurance**

Il apparaît comme évident que les actifs et les entraîneurs concluent une assurance contre les accidents et de responsabilité civile.

#### **5. Entraide judiciaire**

Des difficultés avec la police devront être signalées avec en annexe un bref exposé des faits, à la Fédération suisse de ski, à l'attention du Service de conseil juridique.

Nous prions instamment tous les skieurs à roulettes de tenir compte, lors de l'entraînement, des directives ici mentionnées.

Avec nos bien cordiales salutations

*Fédération suisse de ski*

sig. Adolf Ogi, Directeur

sig. Fredy Vogel, Chef Conseil des entraîneurs fond

*J + S Commission de la branche Ski de fond*